

22005A0930(01)

L 254/58

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

30.9.2005.

DODATNI PROTOKOL**uz Sporazum o pridruživanju između Europske ekonomske zajednice i Turske nakon proširenja
Europske unije**

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

dalje u tekstu „države članice”, koje predstavlja Vijeće Europske unije, i

EUROPSKA ZAJEDNICA, koju predstavlja Vijeće Europske unije,

s jedne strane, i

REPUBLIKA TURSKA, dalje u tekstu „Turska”,

s druge strane,

UZIMAJUĆI U OBZIR:

- (1) Sporazum o pridruživanju između Europske ekonomske zajednice i Turske (dalje u tekstu „Sporazum iz Ankare“) ⁽¹⁾ potpisan je u Ankari 12. rujna 1963. i stupio je na snagu 1. prosinca 1964. te je izmijenjen Dopunskim protokolom, potpisanim 30. lipnja 1973. ⁽²⁾, čime se počeo primjenjivati na Dansku, Irsku i Ujedinjenu Kraljevinu.
- (2) Sporazum iz Ankare, kako je izmijenjen, postao je primjenjiv nakon njihovog pristupanja Europskoj zajednici za Helensku Republiku, Kraljevinu Španjolsku, Republiku Austriju, Portugalsku Republiku, Republiku Finsku i Kraljevinu Švedsku.
- (3) Sporazum iz Ankare primjenjuje se na Tursku i na sve države članice Europske unije kako je proširena Ugovorom o pristupanju Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike Europskoj uniji (dalje u tekstu „Ugovor o pristupanju“) ⁽³⁾ koji je potpisan u Ateni 16. travnja 2003. i koji je stupio na snagu 1. svibnja 2004.;

ODLUČNI dalje razvijati pridruživanje u okviru proširene Unije,

SPORAZUMJELE SU SE:

UGOVORNE STRANKE I PODRUČJE PRIMJENE

Članak 1.

1. Češka Republika, Republika Estonija, Republika Cipar, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Mađarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija i Slovačka Republika (dalje u tekstu „nove države članice“) stranke su Sporazuma o pridruživanju između Europske ekonomske zajednice i Turske, potpisanog u Ankari 12. rujna 1963. te usvajaju i uzimaju na znanje, kao i ostale države članice Europske zajednice, i to Kraljevina Belgija, Kraljevina Danska, Savezna Republika Njemačka, Helenska Republika, Kraljevina Španjolska, Francuska Republika, Irska, Talijanska Republika, Veliko Vojvodstvo Luksemburg, Kraljevina Nizozemska, Republika Austrija, Portugalska Republika, Republika Finska, Kraljevina Švedska i Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske, tekstove ovog Sporazuma, Protokole i Izjave priložene Završnom aktu potpisanom istog dana kao i sve naknadno usvojene izmjene, sporazume, protokole, odluke i izjave koji se odnose na Sporazum iz Ankare.

2. Izraz „Europska ekonomska zajednica“ ili skraćeno „Zajednica“ zamjenjuje se izrazom „Europska zajednica“ na svim mjestima u tekstovima navedenim u prethodnom stavku.

3. Članak 29. Sporazuma iz Ankare zamjenjuje se sljedećim:

⁽¹⁾ SL 217, 29.12.1964., str. 3687.

⁽²⁾ SL L 361, 31.12.1977., str. 2.

⁽³⁾ SL L 236, 23.9.2003., str. 17.

„Članak 29.

Ovaj se Sporazum primjenjuje na područje na koje se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice, pod uvjetima određenim u tom Ugovoru, i na državno područje Republike Turske.”

ISTEK UGOVORA O EZUČ-u I PROIZVODA EZUČ-a

Članak 2.

Istek Ugovora o EZUČ-u

Kako bi se uzeo u obzir nedavni institucionalni razvoj u Europskoj uniji, stranke su suglasne da se nakon isteka Ugovora o Europskoj zajednici za ugljen i čelik (EZUČ), smatra da postojeće odredbe u sporazumima i povezanim aktima navedenim u članku 1. stavku 1. koje se odnose na Europsku zajednicu za ugljen i čelik upućuju na Europsku zajednicu koja je preuzela sva prava i obveze ugovorene od strane Europske zajednice za ugljen i čelik.

Članak 3.

Pravila podrijetla

Protokol 1. uz Sporazum između Europske zajednice za ugljen i čelik i Republike Turske o trgovini proizvodima obuhvaćenim Ugovorom o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik ⁽⁴⁾ (dalje u tekstu Sporazum o ugljenu i proizvodima od čelika) mijenja se kako slijedi:

⁽⁴⁾ SL L 227, 7.9.1996., str. 3. Sporazum kako je izmijenjen Odlukom br. 2/99 Zajedničkog odbora (SL L 212, 12.8.1999., str. 21.).

1. Članak 16. stavak 4. zamjenjuje se sljedećim:

„4. Naknadno izdane potvrde o prometu robe EUR.1 moraju sadržavati jedan od sljedećih izraza:

ES	«EXPEDIDO A POSTERIORI»
CS	«VYSTAVENO DODATEČNĚ»
DA	«UDSTEDT EFTERFØLGENDE»
DE	«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT»
ET	«TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD»
EL	«ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ»
EN	«ISSUED RETROSPECTIVELY»
FR	«DÉLIVRÉ A POSTERIORI»
IT	«RILASCIATO A POSTERIORI»
LV	«IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI»
LT	«RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS»
HU	«KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL»
MT	«MAHRUĠ RETROSPEKTIVAMENT»
NL	«AFGEGEVEN A POSTERIORI»
PL	«WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ»
PT	«EMITIDO A POSTERIORI»
SL	«IZDANO NAKNADNO»
SK	«VYDANÉ DODATOČNE»
FI	«ANNETTU JÄLKIKÄTEEN»
SV	«UTFÄRDAT I EFTERHAND»
TR	«SONRADAN VERİLMİŞTİR;»

2. Članak 17. stavak 2. zamjenjuje se sljedećim:

„2. Izdana preslika na taj način mora sadržavati jedan od sljedećih navoda:

ES	«DUPLICADO»
CS	«DUPLIKÁT»
DA	«DUPLIKAT»
DE	«DUPLIKAT»
ET	«DUPLIKAAT»
EL	«ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ»
EN	«DUPLICATE»
FR	«DUPLICATA»
IT	«DUPLICATO»
LV	«DUBLIKĀTS»
LT	«DUBLIKATAS»
HU	«MÁSODLAT»
MT	«DUPLIKAT»
NL	«DUPLICAAT»

PL	«DUPLIKAT»
PT	«SEGUNDA VIA»
SL	«DVOJNIK»
SK	«DUPLIKÁT»
FI	«KAKSOISKAPPALE»
SV	«DUPLIKAT»
TR	«İKİNCİ NÜSHADIR;»

3. Prilog IV. zamjenjuje se sljedećim:

„PRILOG IV.

Tekst izjave na računu

Izjava na računu, čiji je tekst naveden niže, mora biti sastavljena u skladu s napomenama. Međutim, napomene nije potrebno otisnuti.

Španjolska verzija

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Češka verzija

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Danska verzija

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Njemačka verzija

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonska verzija

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliametii kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grčka verzija

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτι-μρσιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

Engleska verzija

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Francuska verzija

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle... ⁽²⁾.

Talijanska verzija

Lesportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale... ⁽²⁾.

Latvijska verzija

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Litavska verzija

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Mađarska verzija

A jelen okmányban szerezplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Malteška verzija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Nizozemska verzija

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Poljska verzija

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugalska verzija

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Slovenska verzija

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Slovačka verzija

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Finska verzija

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

Švedska verzija

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Turska verzija

İşbu belge (gümrük onay No: ... ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾ (Mjesto i datum)

..... ⁽⁴⁾

(potpis izvoznika, pored toga ime osobe koja potpisuje izjavu moraju biti čitljivo napisano)

⁽¹⁾ U slučaju kada izjavu na računu sastavlja ovlašteni izvoznik u smislu članka 20. Protokola, na ovom se mjestu mora upisati broj ovlaštenja ovlaštenog izvoznika. U slučaju kada izjavu na računu ne sastavlja ovlašteni izvoznik, riječi u zagradama se izostavljaju ili se mjesto ostavlja prazno.

⁽²⁾ Označiti podrijetlo proizvoda. U slučaju kada se izjava na računu, u cjelini ili djelomično, odnosi na proizvode koji potječu iz Ceute i Mellile u smislu članka 33. Protokola, izvoznik ih mora jasno naznačiti u dokumentu na kojem je sastavljena izjava pomoću simbola „CM“.

⁽³⁾ Ove se naznake mogu izostaviti, ako se podatak nalazi na samome dokumentu.

⁽⁴⁾ Vidjeti članak 19. stavak 5. Protokola. U slučajevima kada izvoznik ne mora potpisati, izuzeće od potpisivanja ujedno podrazumijeva izuzeće od navođenja imena potpisnika (*).

(*) Protokol iz ovih napomena odnosi se na Protokol 1. uz Sporazum između Europske zajednice za ugljen i čelik i Republike Turske o trgovini proizvodima obuhvaćenim Ugovorom o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik.”

POLJOPRIVREDNI PROIZVODI**Članak 4.****Pravila podrijetla**

Protokol 3. uz Odluku br. 1/98 Vijeća za pridruživanje EZ-Turska od 25. veljače 1998. o trgovinskom režimu za poljoprivredne proizvode ⁽¹⁾ (dalje u tekstu Odluka o poljoprivrednim proizvodima) mijenja se kako slijedi:

1. Članak 16. stavak 4. zamjenjuje se sljedećim:

„4. Naknadno izdane potvrde o prometu robe EUR.1 moraju sadržavati jedan od sljedećih izraza:

ES	«EXPEDIDO A POSTERIORI»
CS	«VYSTAVENO DODATEČNĚ»
DA	«UDSTEDT EFTERFØLGENDE»
DE	«NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT»
ET	«TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD»
EL	«ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ»
EN	«ISSUED RETROSPECTIVELY»
FR	«DÉLIVRÉ A POSTERIORI»
IT	«RILASCIATO A POSTERIORI»
LV	«IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI»
LT	«RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS»
HU	«KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL»
MT	«MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT»
NL	«AFGEGEVEN A POSTERIORI»
PL	«WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ»
PT	«EMITIDO A POSTERIORI»
SL	«IZDANO NAKNADNO»
SK	«VYDANÉ DODATOČNE»
FI	«ANNETTU JÄLKIKÄTEEN»
SV	«UTFÄRDAT I EFTERHAND»
TR	«SONRADAN VERİLMİŞTİR;»

2. Članak 17. stavak 2. zamjenjuje se sljedećim:

„2. Izdana preslika na taj način mora sadržavati jedan od sljedećih navoda:

ES	«DUPLICADO»
CS	«DUPLIKÁT»
DA	«DUPLIKAT»
DE	«DUPLIKAT»
ET	«DUPLIKAAT»
EL	«ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ»
EN	«DUPLICATE»
FR	«DUPLICATA»

IT	«DUPLICATO»
LV	«DUBLIKĀTS»
LT	«DUBLIKATAS»
HU	«MÁSODLAT»
MT	«DUPLIKAT»
NL	«DUPLICAAT»
PL	«DUPLIKAT»
PT	«SEGUNDA VIA»
SL	«DVOJNIK»
SK	«DUPLIKÁT»
FI	«KAKSOISKAPPALE»
SV	«DUPLIKAT»
TR	«İKİNCİ NÜSHADIR;»

3. Prilog IV. zamjenjuje se sljedećim:

„PRILOG IV.

Tekst izjave na računu

Izjava na računu, čiji je tekst naveden niže, mora biti sastavljena u skladu s napomenama. Međutim, napomene nije potrebno otisnuti.

Španjolska verzija

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n^o ... ⁽¹⁾] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... ⁽²⁾.

Češka verzija

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... ⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... ⁽²⁾.

Danska verzija

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... ⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... ⁽²⁾.

Njemačka verzija

Der Ausfühler (Ermächtigter Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ... ⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... ⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonska verzija

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... ⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ... ⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grčka verzija

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... ⁽¹⁾] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτι-μιακής καταγωγής ... ⁽²⁾.

⁽¹⁾ SL L 86, 20.3.1998., str. 1.

Engleska verzija

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... ⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... ⁽²⁾ preferential origin.

Francuska verzija

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... ⁽¹⁾] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... ⁽²⁾.

Talijanska verzija

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

Latvijska verzija

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

Litavska verzija

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Mađarska verzija

A jelen okmányban szerezplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

Malteška verzija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

Nizozemska verzija

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Poljska verzija

Eksporтер produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... ⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... ⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portugalska verzija

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... ⁽¹⁾], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... ⁽²⁾.

Slovenska verzija

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... ⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... ⁽²⁾ poreklo.

Slovačka verzija

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... ⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... ⁽²⁾.

Finska verzija

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... ⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäituotteita ⁽²⁾.

Švedska verzija

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... ⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Turska verzija

İşbu belge (gümrük onay No: ... ⁽¹⁾) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menşeli ve tercihli ⁽²⁾ maddeler olduğunu beyan eder.

..... ⁽³⁾ (Mjesto i datum)

..... ⁽⁴⁾

(potpis izvoznika, pored toga ime osobe koja potpisuje izjavu moraju biti čitljivo napisano)

⁽¹⁾ U slučaju kada izjavu na računu sastavlja ovlašteni izvoznik u smislu članka 20. Protokola, na ovom se mjestu mora upisati broj ovlaštenja ovlaštenog izvoznika. U slučaju kada izjavu na računu ne sastavlja ovlašteni izvoznik, riječi u zagradama se izostavljaju ili se mjesto ostavlja prazno.

⁽²⁾ Označiti podrijetlo proizvoda. U slučaju kada se izjava na računu, u cjelini ili djelomično, odnosi na proizvode koji potječu iz Ceute i Mellile u smislu članka 34. Protokola, izvoznik ih mora jasno naznačiti u dokumentu na kojem je sastavljena izjava pomoću simbola „CM“.

⁽³⁾ Ove se naznake mogu izostaviti, ako se podatak nalazi na samome dokumentu.

⁽⁴⁾ Vidjeti članak 19. stavak 5. Protokola. U slučajevima kada izvoznik ne mora potpisati, izuzeće od potpisivanja ujedno podrazumijeva izuzeće od navođenja imena potpisnika (*).

(*) Protokol iz ovih napomena odnosi se na Protokol 3. uz Odluku br. 1/98 Vijeća za pridruživanje EZ-Turska od 25. veljače 1998. o trgovinskom režimu poljoprivrednim proizvodima.”

Članak 5.

Prilagodba carinskih kvota za poljoprivredne proizvode

Stranke se zajednički i pravilno, što je prije moguće, unutar institucionalnog okvira Sporazuma iz Ankare, dogovaraju režime uvoza u Zajednicu koji se primjenjuju na određene poljoprivredne proizvode podrijetlom iz Turske te režime uvoza u Tursku koji se primjenjuju na određene poljoprivredne proizvode podrijetlom iz Zajednice. Pritom se uredno poštuju postojeće trgovinske koncesije i tradicionalni trgovinski tokovi poljoprivrednih proizvoda između Turske i novih država članica.

ODREDBE CARINSKE UNIJE

Članak 6.

Potvrda o prometu robe A.TR i administrativna suradnja

1. Potvrda o prometu robe A.TR koju je pravilno izdala Turska ili nove države članice, prihvaća se u odnosnim državama. Odredbe za izdavanje potvrde o prometu robe A.TR i za odgovarajuću administrativnu suradnju određene su u Odluci 1/2001 Odbora za carinsku suradnju EZ-Turska (1).

2. Preslike potvrda o prometu robe A.TR izdane u skladu s člankom 10. Odluke 1/2001, moraju sadržavati jedan od sljedećih navoda:

ES	„DUPLICADO”
CS	„DUPLIKÁT”
DA	„DUPLIKAT”
DE	„DUPLIKAT”
ET	„DUPLIKAAT”
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	„DUPLICATE”
FR	„DUPLICATA”
IT	„DUPLICATO”
LV	„DUBLIKĀTS”
LT	„DUBLIKATAS”
HU	„MÁSODLAT”
MT	„DUPLIKAT”
NL	„DUPLICAAT”
PL	„DUPLIKAT”
PT	„SEGUNDA VIA”
SL	„DVOJNIK”
SK	„DUPLIKÁT”
FI	„KAKSOISKAPPALE”
SV	„DUPLIKAT”
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR”.

3. Potvrde o prometu robe A.TR izdane u skladu s pojednostavnjenim postupkom u skladu s člankom 11. stavkom 6. Odluke 1/2002, moraju sadržavati jedan od sljedećih izraza:

ES	„PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO”
----	------------------------------

CS	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”
DA	„FORENKLET FREMGANGSMÅDE”
DE	„VEREINFACHTES VERFAHREN”
ET	„LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR”
EL	„ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ”
EN	„SIMPLIFIED PROCEDURE”
FR	„PROCÉDURE SIMPLIFIÉE”
IT	„PROCEDURA SEMPLIFICATA”
LV	„VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA”
LT	„SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA”
HU	„EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS”
MT	„PROCEDURA SIMPLIFIKATA”
NL	„VEREENVOUDIGDE REGELING”
PL	„PROCEDURA UPROSZCZONA”
PT	„PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO”
SL	„POENOSTAVLJEN POSTOPEK”
SK	„ZJEDNODUŠENÝ POSTUP”
FI	„YKSINKERTAISTETTU MENETTELY”
SV	„FÖRENKLAT FÖRFARANDE”
TR	„BASITLEŞTİRİLMİŞ İŞLEM”.

4. Potvrde o prometu robe A.TR naknadno izdane u skladu s člankom 14. Odluke 1/2001, moraju sadržavati jedan od sljedećih izraza:

ES	„EXPEDIDO A POSTERIORI”
CS	„VYSTAVENO DODATEČNĚ”
DA	„UDSTEDT EFTERFØLGENDE”
DE	„NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”
ET	„TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD”
EL	„ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”
EN	„ISSUED RETROSPECTIVELY”
FR	„DÉLIVRÉ A POSTERIORI”
IT	„RILASCIATO A POSTERIORI”
LV	„IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”
LT	„RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”
HU	„KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”
MT	„MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”
NL	„AFGEGEVEN A POSTERIORI”
PL	„WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”
PT	„EMITIDO A POSTERIORI”
SL	„IZDANO NAKNADNO”
SK	„VYDANÉ DODATOČNE”
FI	„ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”
SV	„UTFÄRDAT I EFTERHAND”
TR	„SONRADAN VERİLMİŞTİR”.

(1) SL L 98, 7.4.2001., str. 31. Odluka kako je izmijenjena Odlukom br. 1/2003 (SL L 28, 4.2.2003., str. 51).

Članak 7.

Vanjska proizvodnja

1. Informativni obrazac INF 2 koji su Turska ili nove države članice pravilno izdale u skladu s člancima od 22. do 26. Odluke 1/2001 Odbora za carinsku suradnju EZ-Turska prihvaća se u odnosnim državama.

2. Preslike informativnih obrazaca INF 2 izdane u skladu s člankom 26. Odluke 1/2001 moraju sadržavati jedan od sljedećih navoda:

ES	„DUPLICADO”
CS	„DUPLIKÁT”
DA	„DUPLIKAT”
DE	„DUPLIKAT”
ET	„DUPLIKAAT”
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	„DUPLICATE”
FR	„DUPLICATA”
IT	„DUPLICATO”
LV	„DUBLIKĀTS”
LT	„DUBLIKATAS”
HU	„MÁSODLAT”
MT	„DUPLIKAT”
NL	„DUPLICAAT”
PL	„DUPLIKAT”
PT	„SEGUNDA VIA”
SL	„DVOJNIK”
SK	„DUPLIKÁT”
FI	„KAKSOISKAPPALE”
SV	„DUPLIKAT”
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR”.

Članak 8.

Povrat robe

1. Informativni obrazac INF 3 koji su Turska ili nove države članice pravilno izdale u skladu s člancima od 35. do 41. Odluke 1/2001 Odbora za carinsku suradnju EZ-Turska prihvaća se u odnosnim državama.

2. Preslike informativnih obrazaca INF 3 izdane u skladu s člankom 40. Odluke 1/2001 moraju sadržavati jedan od sljedećih navoda:

ES	„DUPLICADO”
CS	„DUPLIKÁT”

DA	„DUPLIKAT”
DE	„DUPLIKAT”
ET	„DUPLIKAAT”
EL	„ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
EN	„DUPLICATE”
FR	„DUPLICATA”
IT	„DUPLICATO”
LV	„DUBLIKĀTS”
LT	„DUBLIKATAS”
HU	„MÁSODLAT”
MT	„DUPLIKAT”
NL	„DUPLICAAT”
PL	„DUPLIKAT”
PT	„SEGUNDA VIA”
SL	„DVOJNIK”
SK	„DUPLIKÁT”
FI	„KAKSOISKAPPALE”
SV	„DUPLIKAT”
TR	„İKİNCİ NÜSHADIR”.

PRIJELAZNE ODREDBE

Članak 9.

Dokaz o statusu na temelju odredaba o slobodnom prometu industrijskih proizvoda

1. Dokazi o podrijetlu koje su Turska ili nove države članice pravilno izdale u okviru preferencijalnih trgovinskih sporazuma koji se primjenjuju između njih i koji u Zajednici omogućuju kumulaciju podrijetla na temelju istovjetnih pravila o podrijetlu i zabranu povrata ili suspenziju plaćanja carina na dotičnu robu, prihvaćaju se u dotičnim zemljama kao dokaz o statusu na temelju odredaba o slobodnom prometu industrijskih proizvoda, utvrđenih u Odluci br. 1/95 Vijeća za pridruživanje EZ-Turska od 22. prosinca 1995. o provedi završne faze carinske unije ⁽¹⁾, pod uvjetom:

- da su dokaz o podrijetlu i prijevozne isprave izdani najkasnije do 30. travnja 2004.;
- da je dokaz o podrijetlu podnesen carinskim tijelima u roku četiri mjeseca od 1. svibnja 2004.

U slučaju kada je roba prijavljena za uvoz u Tursku ili u novu državu članicu prije 1. svibnja 2004., u okviru gore navedenih preferencijalnih trgovinskih sporazuma, dokaz o podrijetlu izdan naknadno u skladu s tim sporazumima može se također prihvatiti pod uvjetom da je carinskim tijelima podnesen najkasnije 31. kolovoza 2004.

⁽¹⁾ SL L 35, 13.2.1996., str. 1. Odluka izmijenjena Odlukom br. 2/1999 (SL L 72, 18.3.1999., str. 36.).

2. Zahtjeve za naknadnom provjerom dokaza o podrijetlu iz stavka 1. nadležna carinska tijela Turske ili novih država članica prihvaćaju u razdoblju od tri godine nakon izdavanja dotičnog dokaza o podrijetlu te ih mogu provoditi ta tijela u razdoblju od tri godine nakon prihvaćanja dokaza o podrijetlu dostavljenog tim tijelima u prilogu uvoznj deklaraciji.

Članak 10.

Dokaz o podrijetlu i administrativna suradnja na temelju odredaba preferencijalnih sporazuma o ugljenu i proizvodima od čelika te poljoprivrednim proizvodima⁽¹⁾

1. Dokazi o podrijetlu koje je pravilno izdala Turska ili nova država članica u okviru preferencijalnih sporazuma koji se među njima primjenjuju na proizvode, osim onih iz članka 9., prihvaćaju se u dotičnim državama pod uvjetom:

- (a) da se stjecanjem takvog podrijetla primjenjuje povlašteno carinsko postupanje na temelju povlaštenih tarifnih mjera sadržanih u Sporazumu o ugljenu i proizvodima od čelika ili u Odluci o poljoprivrednim proizvodima;
- (b) da su dokaz o podrijetlu i prijevozne isprave izdani najkasnije do 30. travnja 2004.;
- (c) da je dokaz o podrijetlu dostavljen carinskim tijelima u roku četiri mjeseca od 1. svibnja 2004.

U slučaju kada je roba prijavljena za uvoz u Tursku ili u novu državu članicu prije 1. svibnja 2004., u okviru preferencijalnih sporazuma koji se primjenjuju između Turske i te nove države članice u tom trenutku, dokaz o podrijetlu izdan naknadno u skladu s tim sporazumima ili dogovorima može se također prihvatiti pod uvjetom da je podnesen carinskim tijelima najkasnije 31. kolovoza 2004.

2. Turska i nove države članice ovlaštene su zadržati ovlaštenja na temelju kojih se dodjeljuje status „ovlaštenih izvoznika” u okviru preferencijalnih sporazuma koje te države međusobno primjenjuju, pod uvjetom:

- (a) da je takva odredba također predviđena u sporazumima sklopljenim prije 1. svibnja 2004. između Turske i Zajednice; i
- (b) da ovlaštenu izvoznika primjenjuje pravila podrijetla koja su na snazi u skladu s tim sporazumom, a koja su predviđena Protokolom 1. uz Sporazum o ugljenu i proizvodima od čelika ili Protokolom 3. uz Odluku o poljoprivrednim proizvodima.

⁽¹⁾ Navedeno u Aktu o pristupanju iz 2003. Prilogu IV. br. 5. stavcima od 3. do 5. (SL L 236, 23.9.2003., str. 33.).

Ova se ovlaštenja zamjenjuju najkasnije godinu dana od dana pristupanja novim ovlaštenjima izdanim sukladno uvjetima Protokola 1. uz Sporazum o ugljenu i proizvodima od čelika ili Protokola 3. uz Odluku o poljoprivrednim proizvodima.

3. Zahtjeve za naknadnom provjerom dokaza o podrijetlu izdane na temelju preferencijalnih sporazuma iz stavaka 1. i 2. nadležna carinska tijela Turske ili država članica prihvaćaju u razdoblju od tri godine nakon izdavanja predmetnog dokaza o podrijetlu te ih mogu provoditi ta tijela u razdoblju od tri godine nakon prihvaćanja navedenog dokaza dostavljenog tim tijelima u prilogu uvoznj deklaraciji.

Članak 11.

Roba u provozu

1. Odredbe o slobodnom prometu industrijskih proizvoda utvrđene u Odluci br. 1/95 Vijeća za pridruživanje EZ-Turska ili povlašteno tarifno postupanje koje se dodjeljuje na temelju povlaštenih tarifnih mjera sadržanih u Sporazumu o ugljenu i proizvodima od čelika ili u Odluci o poljoprivrednim proizvodima mogu se primijeniti na robu izvezenu iz Turske u jednu od novih država članica ili iz jedne od novih država članica u Tursku, a ta je roba u skladu s uvjetima za provedbu odredaba o slobodnom prometu industrijskih proizvoda ili s Protokolom 1. uz Sporazum o ugljenu i proizvodima i čelika ili Protokolom 3. uz Odluku o poljoprivrednim proizvodima te koja je na dan pristupanja ili u provozu ili privremeno skladištena u carinskom skladištu ili u slobodnoj zoni u Turskoj ili u toj novoj državi članici.

2. U takvim se slučajevima primjenjuju odredbe o slobodnom prometu industrijskih proizvoda ili se dodjeljuje povlašteno tarifno postupanje, podložno dostavljanju carinskim tijelima države uvoznice u roku četiri mjeseca od dana pristupanja bilo dokaza o statusu ili dokaza o podrijetlu koje su naknadno izdala carinska tijela države izvoznice.

OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 12.

Ovaj je Protokol sastavni dio Sporazuma iz Ankare.

Članak 13.

1. Ovaj Protokol stranke ratificiraju ili odobravaju u skladu sa svojim postupcima.

2. Stranke jedna drugu obavješćuju o završetku odgovarajućih postupaka iz stavka 1. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europske unije.

Članak 14.

Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon dana polaganja zadnje isprave o ratifikaciji ili odobrenju; primjenjuje se od 1. svibnja 2004.

Članak 15.

Ovaj je Protokol sastavljen u dva primjerka na češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom,

slovenskom, slovačkom, španjolskom i švedskom i turskom jeziku, a svaki od ovih tekstova je jednako vjerodostojan.

Članak 16.

Tekst Sporazuma iz Ankare, uključujući Priloge i Protokole koji čine njegov sastavni dio, i Završni akt s njemu dodanim izjavama, sastavljen je na češkom, estonskom, mađarskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, slovačkom i slovenskom jeziku, a svaki od ovih tekstova je jednako vjerodostojan. Vijeće za pridruživanje odobrava te tekstove.

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüsselis

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmula fi Brussel,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

V Bruseli

V Bruslju,

Tehty Brysselissä

Utfärdat i Bryssel den

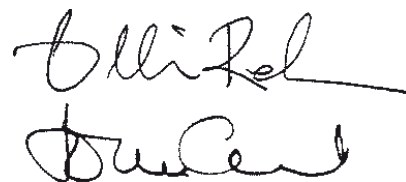
Brüksel 'de akdedilmiştir,

29 / vii / 2005

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Üye Devletler adına



Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Avrupa Topluluğu adına



Por la República de Turquía
 Za Tureckou republiku
 For Republikken Tyrkiet
 Für die Republik Türkei
 Türgi Vabariigi nimel
 Για την Τουρκική Δημοκρατία
 For the Republic of Turkey
 Pour la République de Turquie
 Per la Repubblica di Turchia
 Turcijas Republikas vārdā
 Turkijos Respublikos vardu
 A Török Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tat-Turkija
 Voor de Republiek Turkije
 W imieniu Republiki Turcji
 Pela República da Turquia
 Za Tureckú republiku
 Za Republiko Turčijo
 Turkin tasavallan puolesta
 för Republiken Turkiet
 Türkiye Cumhuriyeti adına

